

Меморандум про співпрацю

між

Професійно-технічним Інститутом

Цзюцюань

(КНР, місто Цзюцюань)

та

Західноукраїнським Національним

Університетом

(Україна, Тернопіль)

Бажаючи розширити основу для довгострокового і багатостороннього співробітництва в галузі підготовки науково-педагогічних кадрів з вищою освітою, керуючись наміром поглиблювати взаємодію між двома країнами, підтверджуючи свою зацікавленість у розвитку співробітництва в галузі освіти, наукових досліджень і культури, сторони домовилися про наступне:

Стаття I

Сторони на основі рівноправності і взаємного інтересу розвиватимуть такі форми співпраці:

✓ встановлення дружніх відносин між двома сторонами;

✓ запрошення представників Сторін для читання лекцій, обміну досвідом та інформацією з навчально-методичної роботи, навчальними планами і програмами;

合作备忘录

酒泉职业技术学院

(中华人民共和国, 酒泉市)

与

乌克兰西部国立大学

(乌克兰, 捷尔诺波尔市)

双方建立友好学校，在教育、科学研究以及文化、社会和体育等方面达成合作意向，以培养优秀人才、加深国际合作为目的，进行长期全面的合作，达成如下协议：

第一条

双方本着互惠互利的原则，进行以下合作：

- ✓ 双方建立友好合作关系；
- ✓ 邀请双方教师及学生进行交流交换学习；
- ✓ 进行教师科研及学历提升合作，教师读博士及中国学生读本科和硕士的学习项目；
- ✓ 共同举办研究、学术会议、科学研讨会及其他会议；
- ✓ 出版合作教学所获成果的相关科研、教学资料；

√ співпраця в галузі наукових досліджень і підвищення кваліфікації викладачів, навчання в аспірантурі китайських викладачів, навчання китайських студентів в магістратурі та бакалавраті.

√ організація спільних досліджень, конференцій, семінарів та інших наукових заходів;

√ публікація наукових, навчальних і методичних матеріалів за результатами виконання спільних робіт;

Стаття 2

Обидві Сторони заявляють про свою готовність надавати всебічну підтримку і допомогу представникам партнера по співпраці, направленим у відрядження або на стажування. Всі двосторонні візити до партнера по співпраці здійснюються за погодженням з приймаючою стороною.

Стаття 3

Сторони домовляються, що оптимальним способом організації співпраці є встановлення прямих зв'язків між зацікавленими в конкретних областях.

Цей Меморандум не виключає інших форм співпраці, які можуть бути запропоновані для обговорення за ініціативою кожної із Сторін.

Всі зміни і доповнення до Меморандуму можливі тільки при письмовому повідомленні учасників Меморандуму.

Стаття 4

Цей Меморандум набирає чинності з дня її підписання уповноваженими на це представниками обох Сторін.

Кожна із Сторін може припинити дію

√ 交流科研资料、出版物和相关信息;

√ 交换中乌及国际教育相关经验。

第二条

双方表示愿意给予合作方的代表们在实训、学术培训方面提供全方面的支持和帮助。经接待方同意后，一方可到对方进行合作事宜的访问。

第三条

双方协议合作的最佳方式为在双方都感兴趣的领域中建立直接联系。

该备忘录不排除由其中一方提出的供以讨论的其他合作方式。

该备忘录所有变更及补充需在双方书面确认后生效。

第四条

该备忘录自双方代表签订之日起开始生效。

任意一方可在任意时间告知对方退出本备忘录的决定。在这种情况下，本备忘录将于一

цього Меморандуму, письмово повідомивши про своє рішення іншу Сторону не пізніше ніж за 3 місяці до припинення відносин щодо Угоди.

Стаття 5

Сторони можуть в робочому порядку вносити пропозиції щодо зміни схеми роботи згідно цього Меморандуму.

Будь-які спірні питання між Сторонами, що стосуються тлумачення цього Меморандуму, вирішуються шляхом двосторонніх консультацій.

Стаття 6

Цей Меморандум не зачіпає права і обов'язки Сторін, що впливають з інших міжнародних договорів, учасниками яких є держави Сторін.

Стаття 7

Співпрацюючи в рамках цього Меморандуму, Сторони будуть дотримуватися вимог відповідних міжнародних договорів.

Меморандум складений в двох примірниках українською та китайською мовами. Обидва тексти мають однакову юридичну силу.

Стаття 8

Для забезпечення ефективного виконання умов Меморандуму кожна сторона призначає контактну особу. Обов'язки контактної особи забезпечують, щоб інша сторона мала доступ до всієї інформації, яка сприяє співпраці.

Професійно-технічний Інститут Цзюцюань
Містер Ван Юй
Телефон: +86 13993759595

方提出退出 3 个月后终止。

第五条

双方可在工作框架内提议对该备忘录进行修改。

若双方对该备忘录有任何争议，可通过协商解决。

第六条

本备忘录不涉及国际合同中所规定的国家为协议双方的权利和义务。

第七条

该备忘录条款须依照相关的国际法律协议执行。

备忘录一式两份，采用乌克兰语和中文两种文本，具有同等法律效力。

第八条

为确保此备忘录中各条款的有效履行，双方各指派一名联络人。联络人的职责在于保证对方获取有助于合作的全部信息。

酒泉职业技术学院
王钰先生
电话: +86 13993759595

Електронна пошта: 24371769@qq.com

Західноукраїнський національний
Університет
Телефон: +38 067 433 5651
Електронна пошта:
anya.kondratiuk@gmail.com

Професійно-технічний Інститут
Цзюцюань



Ректор

Handwritten signature in black ink

« 22 » 4 20 21р.

Західноукраїнський національний
університет

вул. Львівська 11, Тернопіль, 46009,
Україна
Телефон/Факс: +380(352)47 50 51
Веб-сайт: www.wunu.edu.ua
E-mail: rektor@wunu.edu.ua

Ректор

Крисоватий А.І.

« 19 » 04 20 21р.



邮箱: 24371769@qq.com

乌克兰西部国立大学
Ganna_kondratiuk
电话: +38 067 433 5651
邮箱: anya.kondratiuk@gmail.com

酒泉职业技术学院
校长



Handwritten signature in black ink

2021年 4 月 22 日

乌克兰西部国立大学

乌克兰，捷尔诺波尔市
乌克兰

电话: +380(352)47 50 51
邮箱 rektor@wunu.edu.ua
www.wunu.edu.ua

校长

Andriy Krysovatiy

2021年 ____ 月 ____ 日

